

Sumite Psalmum

SWV Anh. 9

Motet pour chœur, solistes, ensemble instrumental et continuo.



Jacques Blanchard (Paris 1600 - 1638) Sainte Cécile

Heinrich Schütz (1585 - 1672)

Voix seules

Heinrich Schütz

(né à Köstritz le 8 Octobre 1585 -
mort à Dresde le 6 Novembre 1672)
En latin Henricus Sagitarius
est un compositeur Allemand représentatif
du premier baroque allemand, aux côtés
notamment de Samuel Scheidt et de
Johann Hermann Schein.
Il est généralement considéré comme
le plus grand musicien allemand
antérieur à Johann Sebastian Bach,
et l'un des plus importants de la musique
occidentale au XVIIe siècle
avec Claudio Monteverdi



Heinrich Schütz par Rembrand

Traduction en Français

Sumite Psalmum
Et date Timpanum
Psalterium jucundum
Cum Cythara

Qui a Dominus mirabilia fecit
Jubilate Deo omnis terra
Cantate gentes canticum novum
Anunciate de die in diem salutare ejus
Et dicite: Dominus mirabilia fecit

Entonnez un cantique
Et jouez du tambourin
De la harpe aux doux sons
Avec la cytare

Car le Seigneur a fait des merveilles
Louez le Seigneur terre entière
Chantez tous un cantique nouveau
Annoncez chaque jour son salut
Et dites: "le Seigneur a fait des merveilles"

Sumite Psalmum

SWV Anh.9

Heinrich Schütz (1585-1672)

Soprane I

Soprano II

Alto

Ténor

Basse



1 5

Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, et

Su - mi - te, su - mit - te psal - mum, Su - mi - te, su - mit - te psal - mum, et

Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, et

8

Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, et

Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, Su - mi - te, su - mi - te psal - mum, et

S. I

S. II

Alt.

T.

B.



10 15

da - te, et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

da - te, et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

da - te, et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

8

da - te, et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

da - te, et da - te ti - pa - num, su - mmi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

20

S. I
su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

S. II
su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - numm, su - mi - te psal - mum et da - te

Alt.
su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

T.
8 su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

B.
su - mi - te su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te

25 30

S. I
tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num. Su - mi - te psal - mum et

S. II
tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num. Su - mi - te psal - mum et

Alt.
tim - pa - num, su - mi - te psal - um et da - te tim - pa - num.

T.
8 tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num.

B.
tim - pa - num, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num.

S. I ³⁵
da - te__ tim - pa - nun,

S. II
da - te__ tim - pa - num,

Alt.
psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um, Ju - cun - dum, Ju -

T.
₈ psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju -

B.

S. I ⁴⁰ ⁴⁵
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

S. II
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, Ju - cun - dum cum

Alt.
cun - dum cum cy - tha - ra.

T.
₈ cun - dum cum cy - tha - ra.

B.

50

S. I
cy - tha - ra, Su - mi - te

S. II
cy - tha - ra, Su - mi - te

Alt.

T.
8

B.
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra,

55

S. I
psal - mum et da - te tim - pa - num,

S. II
psal - mum - et da - te tim - pa - num,

Alt.
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju -

T.
8
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, Ju -

B.

60

S. I
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

S. II
Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, Ju - cun - dum cum

Alt.
cun - dum cum cy - tha - ra,

T.
8 cun - dum cum cy - tha - ra,

B.

65 70

S. I
cy - tha - ra. Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

S. II
cy - tha - ra; Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

Alt.
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

T.
8 Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

B.
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum, su - mi - te psal - mum et

75 80

S. I
da - te tim - pa - num,

S. II
da - te tim - pa - num,

Alt.
da - te tim - pa - num,

T.
8 da - te tim - pa - num, Psal - te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

B.
Da - te tim - pa - num,

85

S. I
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

S. II
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

Alt.
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal -

T.
8 cy - tha - ra, Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

B.
Su - mi - te, su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num,

90 95

S. I. Su - mi - te,

S. II. Su - mi - te,

Alt. te - ri - um Ju - cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, Su - mi - te,

T. 8 Su - mi - te,

B. Su - mi - te,

100

S. I. su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

S. II. su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

Alt. su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

T. 8 su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

B. su - mi - te, su - mi - te psal - mum et da - te tim - pa - num, psal - te - ri - um Ju -

105 110

S. I
cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

S. II
cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

Alt.
cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

T.
8 cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

B.
cun - dum, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum cy - tha - ra, psal - te - ri - um Ju - cun - dum cum

13

S. I
cy - tha - ra! Qui - a Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a, mi - ra - bli - li - a fe -

S. II
cy - tha - ra! Qui - a Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a, mi - ra - bli - li - a fe -

Alt.
cy - tha - ra! Ju - bi -

T.
8 cy - tha - ra!

B.
cy - tha - ra!

130

S. I
cit, Qui -

S. II
cit, Qui -

Alt.
la - te, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

T.
8 Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

B.

135

S. I
a Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a, mi - ra - bli - li - a fe - cit, Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te,

S. II
a Do - mi - nus mi - ra - bi - li - a, mi - ra - bli - li - a fe - cit, Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te,

Alt.
Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te,

T.
8 Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te,

B.
Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te,

140

S. I
ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis

S. II
ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis

Alt.
ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis

T.
8 ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis

B.
ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra, ju - bi - la - te De - o, ju - bi - la - te De - o om - nis

145

S. I
ter - ra, Ju - bi - la - te De - o,

S. II
ter - ra, Ju - bi - la - te De - o,

Alt.
ter - ra, Ju - bi - la - te De - o,

T.
8 ter - ra, Can - ta - te, can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum, Ju - bi - la - te De - o,

B.
ter - ra, Ju - bi - la - te De - o,

150

S. I
ju-bi-la-te De - o om - nis ter - ra, Can - ta - te, can - ta - te, can - ta - te gen - tes can -

S. II
ju-bi-la-te De - o om - nis nis ter - ra, Can - ta - te, can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti -

Alt.
ju-bi-la-te De - o om - nis ter - ra,

T.
8 ju-bi-la-te De - o om - nis ter - ra,

B.
ju-bi-la-te De - o om - nis ter - ra,

155

S. I
ti - cum no - vum,

S. II
cum no - vum,

Alt.

T.
8

B.
can - ta - te, Can - ta -

160

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

te, Can - ta - te, can - ta te, can -

170

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, Ju - bi - la - te, ju - bi -

Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, Ju - bi - la - te, ju - bi -

Ju - bi - la - te, ju - bi -

Ju - bi - la - te, ju - bi -

Ju - bi - la - te, ju - bi -

175

S. I
la - te De - o om - nis ter - ra,

S. II
la - te De - o om - nis ter - ra,

Alt.
la - te De - o om - nis ter - ra, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no -

T.
8
la - te De - o om - nis ter - ra,

B.
la - te De - o om - nis ter - ra,

180

S. I
can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

S. II
can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

Alt.
vum, can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

T.
8
can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

B.
can - ta - te, can - ta - te, Can - ta - te, can - ta - te gen - tes can - ti - cum no - vum.

185

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

an - nun - ci - a - te de di - e in di - em sa - lu - ta - re e -

An - nun - ci - a - te de di - e an - nun - ci - a - te de di - e in di - em sa - lu - ta - re e -

190

S. I

S. II

Alt.

T.

B.

an - nun - ci - a - te de di - e, an - nun - ci - a - te de di - e in di - em sa - lu - ta - re e -

an - nun - ci - a - te de di - e, an - nun - ci - a - te de di - e in di - em sa - lu - ta - re e -

jus,

jus,

195 200

S. I
 jus, et di - ci - te et di - ci - te Do-mi-nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, Do-mi-nus mi - ra -

S. II
 jus, et di - ci - te et di - ci - te Do-mi-nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, Do-mi-nus mi - ra -

Alt.
 et di - ci - te et di - ci - te Do-mi-nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, Do-mi-nus mi - ra -

T.
 8 et di - ci - te et di - ci - te Do-mi-nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, Do-mi-nus mi - ra -

B.
 et di - ci - te et di - ci - te Do-mi-nus mi - ra - bi - li - a fe - cit, Do-mi-nus mi - ra -

205

S. I
 bi - li - a fe - cit, mi - ra - bi - li - a fe - cit;

S. II
 bi - li - a fe - cit, mi - ra - bi - li - a fe - cit;

Alt.
 bi - li - a fe - cit, mi - ra - bi - li - a fe - cit;

T.
 8 bi - li - a fe - cit mi - ra - bi - li - a fe - cit;

B.
 bi - li - a fe - cit, mi - ra - bi - li - a fe - cit;



Soli Deo Gloria